

1977. С. 162–189.

15. *Винокур Г.О.* О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Москов. гос. ин-та истории, философии и литературы. Т. 5. Москва. : МИФЛИ, 1939. С. 3–55.

Е.С. Ляшенко (Минск, Беларусь)

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА *ИЗМЕНЕНИЕ* В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В фокусе внимания настоящей работы находятся как универсальные, так и национально-обусловленные характерные особенности концепта *изменение*, представляющего важнейшую онтологическую категорию, имманентное свойство всего живого. Раскрытие специфики данной категории осуществляется на основании анализа словарных дефиниций группы глаголов, соотносимых с рассматриваемым концептом.

Ключевые слова: *концепт, изменение, национально-культурная специфика, словарные дефиниции.*

Современная научная парадигма направляет исследователя на изучение универсальных концептов и их объединений, характеризующихся как большим количеством инвариантных категоризаций, predeterminedных единством человеческого бытия, так и национально-культурной спецификой, которая прежде всего находит отражение в языке. Общность языка является одним из основополагающих признаков любой нации. В языковой картине мира в специфической форме представлены особенности бытия нации, ее исторического пути, национальной культуры, национального менталитета и т.д.

Национальное своеобразие языка и культуры проявляется на различных уровнях языковой системы. Тем уровнем, на котором особенности национальной культуры получают наиболее эксплицитное выражение, является лексическая система языка. В этой связи В.В. Виноградов отмечал, «<...> как название, как указание на предмет слово является вещью культурно-исторической» [1, с. 26].

Взаимосвязь языка и культуры определяет появление культурного компонента значения слова, неотъемлемого свойства единиц любого национального языка на всех уровнях. Интегрированный подход к языку позволяет принимать во внимание национальную специфику отдельно взятого языка, поскольку способы языкового выражения изменяются в зависимости от конкретного языка, культуры и традиций. Выбор форм выражения, отбор языковых единиц – в данном случае в составе английского языка – это отражение индивидуального этнического мировосприятия.

Представления о мире, свойственные говорящим индивидам определенного национально-культурного сообщества, получают отображение в семантике языковых единиц. Основным средством репрезентации семантической структуры слов служат словарные дефиниции, в них выделяются существенные признаки реалий окружающего мира.

В настоящей работе выявляются ключевые характеристики, а также способы вербализации концепта *изменение*, позволяющие рассматривать его в качестве как универсальной, так и национально-специфичной ментальной структуры. Так, *изменение* относится к важнейшей онтологической категории, к глубинным свойствам динамики мироздания. Оно признается основой любого развития, предполагает всеобщую, глобальную связь и взаимодействие сущностей окружающей действительности. Процессы изменения свойственны как материальному, так и духовному миру.

В английской языковой картине мира *изменение* мыслится как эволюционный процесс, результатом которого является становление кого-то или чего-то другим. В словарных дефинициях англоязычных толковых словарей оно определяется как «the process or result of something or someone becoming different» [2, p. 209] или «the act or result of something becoming different» [3, p. 244]. Отсюда видно, что центральные компоненты толкований подчеркивают процессуальный, акциональный и результативный характер изменений.

Далее. Поскольку под языковой картиной мира принято понимать ту совокупность знаний об окружающей действительности, которая аккумулируется и сохраняется прежде всего в лексико-семантической системе языка и отображает восприятие реальности носителями данной культуры, то обращение к лексике, регламентирующей концепт в языке позволяет наиболее объективно описать рассматриваемый фрагмент языковой картины мира [4]. К наиболее распространенным способам исследования концептов обычно относят следующие: 1) компонентный анализ семантики ключевого слова (имени концепта), 2) изучение синонимических и деривационных связей ключевых слов, 3) анализ сочетаемости ключевых слов, 4) выявление ассоциативного поля концепта, 5) рассмотрение текстовой репрезентации концепта [Там же].

Концепт *изменение* соотносится с группой глаголов, которые можно объединить под общим названием «Глаголы, обозначающие изменения». К ним причисляются такие глаголы, как *alter, amend, become, change, convert, develop, grow, modify, reshape, transform* и т.д. Следует отметить, что выделение глаголов лексико-семантической группы (ЛСГ) изменения проводилось путем семантического анализа словарных дефиниций на основании наличия общих элементов толкования: *to become different, to make*

sth. become different, to change or to become (change), or make sb / sth become (change), sth different, в которых указывается на изменение исходного положения дел (вещей). Основными индикаторами изменений в лексикографическом толковании являются прилагательное *different*, обладающее собственно компонентом изменения, а также глагол *change*, выступающий общим гиперонимом и употребляемый для описания всевозможных процессов и действий, связанных с преобразованиями, переменами различного рода.

Кроме того, в элементах, используемых для словарного толкования, проявляются два отличных друг от друга процесса. В наиболее общем виде их можно обозначить, во-первых, как самопроизвольное изменение *to become different*, а во-вторых, как изменение, происходящее под воздействием каких-либо внешних сил *to make something become (different)*. Иными словами, в данном случае речь идет о двух видах изменения: каузируемом (например, предложение (1)) и некаузируемом (например, предложение (2)):

(1) *He flattened his hair down with gel* 'Он пригладил волосы гелем' [5].

(2) *The cookies will flatten slightly while cooking* 'Печенье будет слегка сплющиваться во время приготовления' [5].

В результате анализа словарных дефиниций и иллюстративных примеров было обнаружено, что изменение охватывает по крайней мере четыре исходные реальности: субъект изменения, его объект, инструмент и результат.

Под **субъектом изменения** мы понимаем активного инициатора, первопричину изменения. В свою очередь, **объект изменения** представляет собой предмет, явление или одушевленное существо, на которые направлено действие либо воздействие субъекта изменения. Промежуточное положение между субъектом и объектом в процессе изменения занимает **инструмент**. Так же как субъект, он может являться причиной (каузатором) изменения объекта, вступая с ним в непосредственный контакт. **Результат изменения** – это то, к чему в конечном итоге привело преобразование или модификация. Данные реальности отражаются в любых процессах, инкорпорированных в общую систему изменения. Однако роль каждого из элементов в различных видах изменения не одинакова [6, с. 115].

Представленные выше характеристики концепта изменения, выявленные на основании изучения словарных толкований, можно считать универсальными, свойственными различным языкам. При этом национально-культурная специфика концепта *изменение* проявляется в наличии в англоязычных глаголах, обозначающих параметрические изменения, в частности, изменения физических свойств, переносного значения, связанного с изменением психического (эмоционального) состояния человека.

Так, глаголы изменения цвета наряду со своим основным прямым значением могут употребляться в значении *to become red in the face because you're embarrassed or ashamed*. Например, случаи (3), (4).

(3) *She coloured at his remarks* 'Она покраснела от его замечаний' [5].

(4) *She blushed furiously at the memory of the conversation* 'Она яростно покраснела от воспоминания о разговоре' [5].

В свою очередь, глаголы изменения плотности / консистенции и глаголы изменения агрегатного состояния вещества (структуры) могут функционировать в двух противоположных значениях. В частности, глаголы *harden, thicken* используются для придания силы, строгости, суровости чему-то (голосу, лицу и т.д.). Например, предложения (5), (6).

(5) *He hardened his voice when he saw she wasn't listening* 'Его голос стал жестче, когда он увидел, что она не слушает' [5].

(6) *Her face hardened into an expression of hatred* 'На ее лице застыло выражении ненависти' [5].

При помощи глаголов *soften, melt*, наоборот, описывают уменьшение силы или неприятного эффекта чего-либо. Например, предложения (7), (8).

(7) *His face softened as he looked at his child* 'Его лицо подобрело, когда он посмотрел на своего ребенка' [5].

(8) *The tension in the room began to melt* 'Напряжение в комнате стало спадать' [5].

Необходимо отметить, что подобное противопоставление было также вскрыто при анализе словарных дефиниций глаголов, обозначающих изменение степени освещенности. Например, предложения (9) и (10).

(9) *My mood gradually lightened* 'Мое настроение постепенно улучшалось' [5].

(10) *Her mood darkened at the news* 'Ее настроение омрачилось новостями' [5].

Функционирование глаголов данной лексико-семантической группы в представленных значениях можно объяснить тем, что все физические процессы тесно взаимосвязаны с психическими, и зачастую перемена эмоционального состояния, настроения влечет за собой физические изменения (цвета лица, тона голоса и т.д.). Кроме того, здесь проявляется и определенная национальная специфика английского народа, для которого изменения к лучшему ассоциируются с такими процессами, как смягчение, таяние, осветление и т.п. В свою очередь, изменения к худшему воспринимаются этим сообществом как сгущение, потемнение, застывание, затвердение.

Таким образом, в концепте изменение заложено общечеловеческое понимание связанных с ним процессов, а также определенные национально-обусловленные особенности, позволяющие рассматривать его в качестве

компонента англоязычной картины мира.

Библиографические ссылки

1. *Виноградов В.В.* Об изучении общего лексического фонда в структуре славянских языков // Научный бюллетень ЛГУ. 1946. № 11–12. (Славистические записки). С. 26–29.

2. Longman Dictionary of Contemporary English. 3rd ed. Harlow, Essex : Longman : Corpus, 2001. 1668 p.

3. *Hornby A.S.* Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. 7th ed. Oxford; New York : Oxford Univ. Press, 2007. 1780 p.

4. *Некора Н.Е.* Национально-культурная специфика концепта «болезнь» в обучении русскому языку как иностранному. URL: [https://lib.herzen.spb.ru/media/magazines/contents/1/21\(51\)/nekora_21_51_258_261.pdf](https://lib.herzen.spb.ru/media/magazines/contents/1/21(51)/nekora_21_51_258_261.pdf) (датаобращения: 02.05.2019).

5. Oxford Advanced Learner's Dictionary [Electronic resource]. URL: <http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/dictionary/change> (date of access: 30.04.2019).

6. *Ляшенко Е.С.* Концепт «изменение» в английской языковой картине мира // Проблемы перевода специальной и художественной литературы: материалы Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 23–25 окт. 2008 г. / Бел. нац. техн. ун-т ; редкол.: Т.И. Васильева [и др.]. Минск : БНТУ, 2008. С. 114–116.

І.У. Савіцкая (Мінск, Беларусь)

АСАБЛІВАСЦІ ВЫКАРЫСТАННЯ РЭЛІГІЙНАЙ ЛЕКСІКІ Ў СУЧАСНАЙ БЕЛАРУСКАЙ МОВЕ (НА МАТЭРЫЯЛЕ ГІСТАРЫЧНЫХ РАМАНАЎ ЛЕАНІДА ДАЙНЕКІ)

У дакладзе вызначаюцца асаблівасці функцыянавання рэлігійнай лексікі ў сучаснай беларускай мове, аналізуецца іх семантычная і граматычная структура. Асаблівая ўвага накіраваная на класіфікацыю рэлігійных лексем, якія падзелены на прадметна-тэматычныя групы. Падкрэсліваецца, што выкарыстанне рэлігійных найменняў дазволіла пісьменніку паказаць ключавыя моманты ў гісторыі нашай краіны, звязаныя з фарміраваннем беларускай нацыі і дзяржаўнасці.

Ключавыя словы: *гістарычны раманы, цыкл, рэлігійная лексіка, рэлігія, прадметна-тэматычная група.*

Беларускія пісьменнікі сёння часта звяртаюцца да тэмы мінулага свайго народа, паколькі гістарычная проза з'яўляецца важным сродкам выхавання нацыянальнай самасвядомасці, службы маральнаму і грамадзянскаму выхаванню чытача, дапамагае асэнсаваць праблемы сучаснасці, прымушае задумацца над будучыняй, абуджае пачуццё патрыятызму.

Як вядома, гісторыя і рэлігія цесна звязаны паміж сабой. Менавіта рэлігія з'яўляецца адным з асноўных фактараў гісторыі чалавецтва.